



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU



第六屆
漢語語言與話語國際研討會



熟語文化學與對外漢語熟語教學：
如何將成語循序漸進地融入 A1-B2 水平的教科書中？

CHEN Lian 陳戀

邮箱：loselychen@gmail.com

PhD of Language Sciences at Paris Cergy University (LT2D-Jean Pruvost centre)

法國賽吉巴黎大學語言科學博士，隸屬於著名詞典學家 Jean Pruvost 實驗室：詞彙，文本，話語，詞典。



Associate member of the PLIDAM laboratory & Texts and Cultures laboratory

同時為法國國立東方語言文化學院“語言與文化屬性的多元化：教學、習得與媒介”實驗室和阿圖瓦大學“文本和文化”實驗室成員



壹、語言與文化教學：熟語文化學與熟語教學

熟語 (unité phraséologiques / phraseological unit)：成語，慣用語，歇後語，諺語等。具有強烈的民族傳統文化色彩。



語言和文化的教學中
DLC, Didactologie des Langues-Cultures et phraséoculturologie

Phraséodidactique

熟語教學



熟語教學是一門“在習得現代活語言的背景下主要關注固定表達式的教學與學習”新學科 (González-Rey, 2007: 11)，其在話語中的自然和自發使用熟語是外語學習者良好掌握一門外語的不可否認的證明 (同上: 26)。



Enseignement des expressions idiomatiques

成語教學

例：

« avoir la tête dans les nuages » 心不在焉

« avoir un chat dans la gorge » 喉嚨疼

« donner un coup de main » 幫助, etc.

例：

佛口蛇心

心高氣傲

舉案齊眉等。

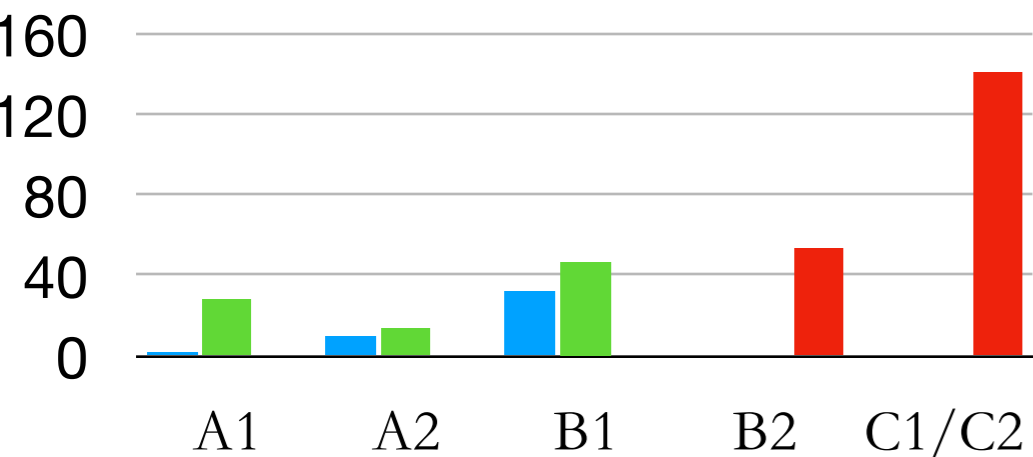
貳、熟語在外語教學中的現狀

法語expressions idiomatiques 和漢語成語在教學大綱中的地位

	對外法語	對外漢語	
教學大綱	歐洲共同語言參考標準CECRL (Cadre Européen Commun de Référence des Langues)	漢語水平詞彙與漢字 等級大綱	HSK 漢語水平考試
A1 / A2水平	0	0	0
B1水平	0	2	0
B2水平	少量	18	0
C1/C2水平	開始引入	125	118 (C2)

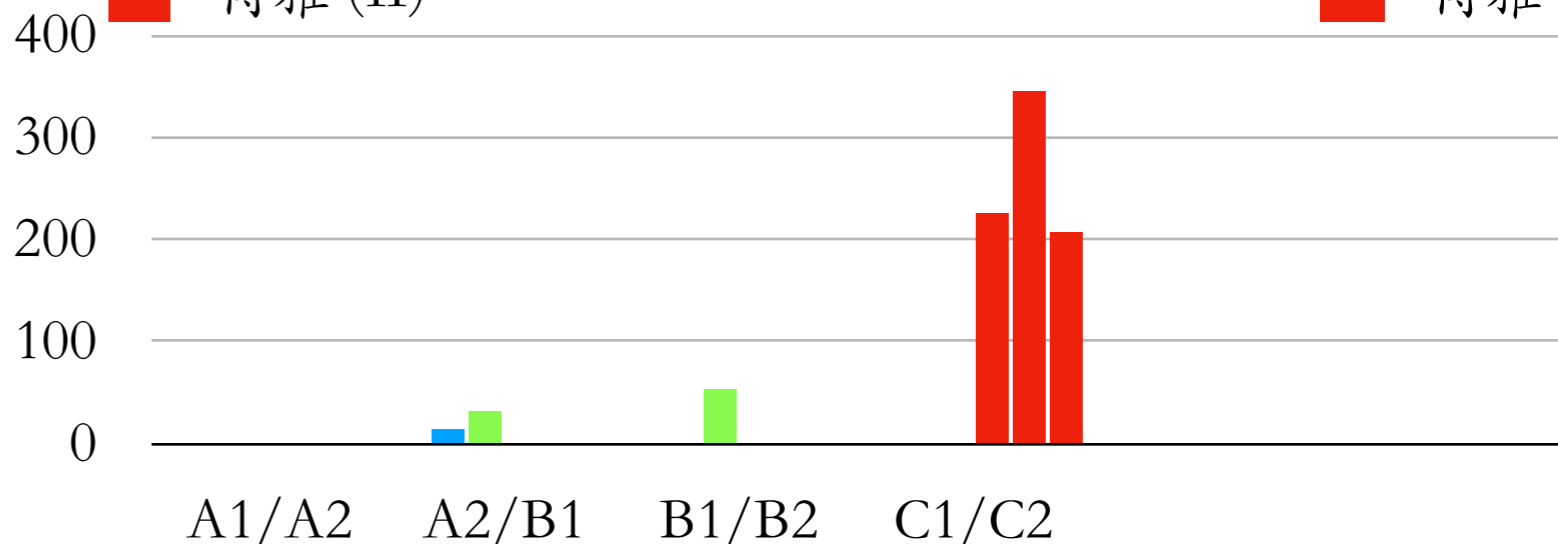
對外法語教科書中expressions idiomatiques教學情況

■ 法語精讀 ■ 走遍法國
■ Alter Ego



對外漢語教材中成語教學情況

■ 你說呀! ■ 你說吧!
■ Méthode de chinois de l'INALCO (I, II, III) ■ 博雅 (I)
■ 博雅 (II) ■ 博雅 (III)



叁、如何循序漸進地將成語引入外語A1-B2水平教學中？

(一) 語內方法——成語的不透明程度：詞彙和語義在隱喻上從最透明到不透明有一個連續性。

1) 詞彙的不透明程度：主要涉及含有古典或傳統文言文漢字元素的成語。一個字在文言文中特定含義在當代通用語言中不再使用，但是在成語中仍然存在。
例如，未雨綢繆中的“綢繆”二字；狼奔豕突中的“豕”一字。

2) 語義不透明程度：比喻 (lit. comparison or metaphor)

明喻（明確比較，打比方，含有本體，喻詞，喻體）：光陰似箭

暗喻（沒有比喻詞）：錦心繡口

借喻（只剩喻體）：陽春白雪

其他因素也會增加這種語義上的不透明程度。事實上，更隱晦的成語往往是字面意義與內涵意義相去甚遠。與宗教、哲學、歷史等背景文化相關聯，它們也是最難翻譯和學習的。比如：洛陽紙貴，指鹿為馬，舉案齊眉，刻舟求劍等。

(二) 語際方法：熟語文化學和熟語比較學

A) 完全對等：性質（成語）+語義+主題詞彙+結構

氣壯如牛 (puissance, fort, comme, **taureau**)

拼音：qì zhuàng rú niú

法語對等：fort comme un **taureau**

B) 部分對等：性質相同，或者一種語言中是熟語範疇的固定表達式，語義或主題詞彙對等，但結構不同。

例1：性質+語義，主題詞彙不同，結構不同

口口相傳 (**bouche**, bouche, mutuel, passer)

拼音：kǒu kǒu xiàng chuán

法語對等：de **bouche** à **oreille**

例2：屬於熟語範疇+語義+主題詞彙，但是結構不同

佛口蛇心 (bouddha, **bouche**, serpent, **cœur**)

拼音：fó kǒu shé xīn

直譯：**bouche** de bouddha et **cœur** de serpent

法語諺語對等：**Bouche** de miel, **cœur** de fiel.

C) 不對等

1) 語義空缺：需要添加特殊的文化或習俗層面的解釋，比如歷史故事、地名、文學來源、宗教、神話等。

例1：被提升到神話地位的動物：鶴，東方文化中非常正面的形象，是賢士、長壽等的象徵。

鶴鳴九皋 (grue, crier, neuf, hauteur)

拼音：hè míng jiǔ gāo

翻譯：la grue crie au milieu des marais, sa voix se fait entendre loin

隱喻：même si un homme distingué se cache, il sera tout de même reconnu.

另一方面，在法國文化中：一個被非常貶低的形象，指妓女。

例2：talon d'Achille：希臘羅馬文化的傳說，這個詞在中文中沒有對應的成語翻譯。



2) 詞彙空缺：單詞不能從一種語言翻譯成另一種語言，這個概念在另一種語言中不存在。

鰲：tortue légendaire à corps de dragon

獨占鰲頭 (seul, occuper, Ao, tête)

拼音：dú zhàn áo tóu

翻譯：tout seul sur la tête de la Grande Tortue-Dragon

隱喻：obtenir la première place dans une compétition/être le champion/
venir en tête de liste



肆、從初學者開始的漸進式語言學方法：2021-2022 年在法國拉羅謝爾大學本科一年級對外漢語課程中實施



由 12 所法國高校參與的 **HyPE-13 項目（混合教學與共享教學項目）** 是國家研究機構（ANR）“未來投資計劃”（PIA）下“高等教育培訓的混合化”項目徵集的獲獎者之一。



DÉPARTEMENT LEA



在對外漢語初級水平的教學中：

- 1) 關注具有**最透明的詞彙和語義的成語**選擇；
- 2) 根據二語教學大綱的建議（如漢語水平考試，漢字等級大綱等）**按照學習者實際學習水平選擇相關成語。**
- 3) 根據這個標準建立特定的有等級的成語詞彙條目，並**考慮到它們在日常生活中的使用頻率，選擇與非母語者最相似的、容易學習的成語。**

對外漢語教學中成語在初級水平的實踐

與**身體**相關的成語（世界上的人都有一樣的人體器官）

- 直譯
- 隱喻
- 完全對等
- ◐ 部分對等

<p>耳听八方 [耳聽捌方] (oreille, écouter, huit, directions)</p>	<p>ěr tīng bā fāng </p>	<p>→ une oreille écoute dans huit directions</p>	<p>□ ● tendre l'oreille à tout</p>	
<p>全心全意 (tout, coeur, tout, gré)</p>	<p>quánxīn-quányì </p>	<p>→ ● de tout cœur</p>	<p>□ ◐ corps et âme</p>	<p>□ de toute son âme.</p>
<p>多嘴多舌 (beaucoup, bouches, beaucoup, langues)</p>	<p>duō zuǐ duō shé </p>	<p>→ beaucoup de bouches, beaucoup de langues</p>	<p>□ ◐ ne pas savoir tenir sa langue</p>	<p>□ ◐ avoir la langue bien pendue.</p>

与传统的熟语教学方法不一样，课程中**拒绝引入文化故事丰富的非等价成语。**

心高气傲^x [心高氣傲] xīngāo-qì'ào  (**cœur**, haut, air, arrogant) : → le cœur haut et l'air arrogant)/

□  Avoir la grosse tête

Phraséoculture du cœur dans les deux pays : Le dualisme « esprit-cœur » ou la dichotomie « raison-émotion » (Yu 2007b : 27), concepts opposés dans les cultures occidentales, n'existe pas dans la tradition chinoise.

En occident, les fluides corporels étaient considérés comme la cause principale des maladies. Il s'agissait des « quatre humeurs » : sang (du cœur), pituite (du cerveau), bile jaune et bile noire (du foie). La médecine traditionnelle chinoise s'inspire largement de théories philosophiques comme celles du yin-yang et des cinq éléments, qui visent à expliquer la formation et le fonctionnement de l'univers. Au niveau du corps humain, cinq organes internes sont considérés de première importance, à savoir 五脏 wǔzàng : le foie, le cœur, la rate, les poumons et les reins qui produisent cinq airs (气 qì) et se traduisent par cinq émotions : la colère (怒 nù) venant du foie, la joie (喜 xǐ) venant du cœur, l'anxiété ou la réflexion excessive (思 sī), de la rate, la tristesse (悲 bēi), des poumons et la peur (恐 kǒng), des reins.

Ainsi, il existe une différence notable entre la conception « holistique » du cœur en chinois et la dichotomie occidentale entre « cardiocentrisme » et « cérébrocentrisme ».

Exemple d'emploi :

① 她心高气傲的，谁也看不上。

Tā xīn gāo qì ào de, shéi yě kàn bù shàng. 

Elle a une grosse tête et elle méprisait tout le monde.

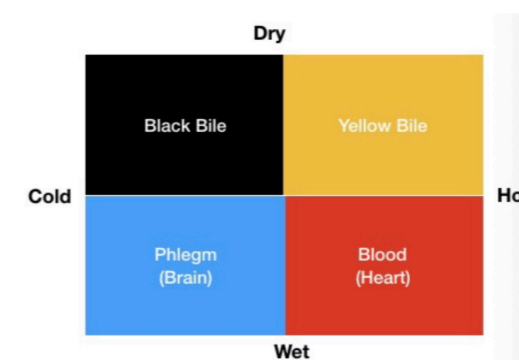
② ...

D'autres exemples en ligne

Entraînez-vous sur l'exercice

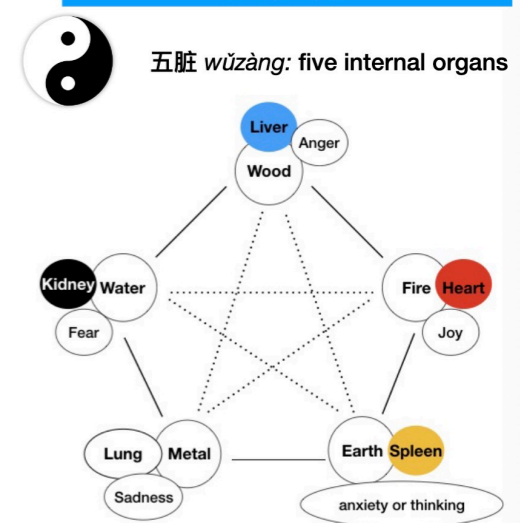
Laissez un message/Note 

Four humors of ancient Greek



Head vs Heart

VS Five organs/elements of Chinese philosophy



Body dominated by the heart, absence of the head.



實踐於拉羅謝爾大學的漢語語用課程 (Pratique de la langue) , 利用Moodle+H5P創建的成語趣味練習。

Exercices

4. Remplir les blancs

chengyu :

_____ : → yeux ambitieux, mains maladroites/□ viser trop haut pour ses faibles moyens/○ péter plus haut que son cul (vulgaire.)/● avoir les yeux plus gros que le ventre/● la critique est aisée mais l'art est difficile (Prov.)

眼yǎn 高gāo 低dī 手shǒu

✓ Vérifier



眼睛是心灵的窗户。是一个人的神气所在。
“睛”字本意为瞳子，也就是眼睛。是一个形声字。在小篆文中，“睛”字左边为“目”，用来表示字义；右边为“青”，用来表示字音。后来，“睛”引伸为眼睛。视力。现在有了“眼大如睛”这个成语，本义是眼睛是心灵的窗户。而引申之后再引申，那就更加神气活现。现在比喻文采或演讲好。白天眼睛闪闪发光，晚上眼睛有神。

睛
睛
睛
睛
睛

?

qī zuǐ bā shé
七嘴八舌

une véritable tour de Babel

?

?

?

?

?

?

duō zuǐ duō shé
多嘴多舌

ne pas savoir tenir sa langue

?

Time spent: 0:08
Card turns: 2

◀ 4 / 6 ▶

Trouvez les chengyu dans la grille ci-dessous.

面	月	花	貌	惊	Countries 人面桃花 花容月貌 貌不惊人 笑容满面
满	惊	容	不	人	
容	人	月	惊	花	
突	貌	貌	人	容	
面	人	面	桃	花	

Expression en chaîne (成语接龙) : trouvez une expression idiomatique commençant par le dernier caractère de l'expression précédente avec les expressions suivantes (un caractère par case)

红光满面, 貌不惊人, 面不改色, 笑容满面, 花容月貌, 面红耳赤。

1. 面

2. 貌

⌚ Time Spent : 0:00 0 of 4 found

✓ Check

伍、成語融入初級水平的教學結果評估

各題練習的分數

各題練習的分數					
題型	練習1 (詞彙 3/20)	練習2 (語法: 填空題) 4/20	練習3 (語法: 填空題) 4/20	練習4 (聽力: 對錯) 3/20	練習5 (成語) 3/20
分數	2.81	2.69	2.57	3.04	2.81

成語得分情況 (3/20)

成語得分情況 (3/20)				
平均分數 (2.71)	0-0.99	1-1.99	2-3	
人數	2	4	70	
百分比	2.6%	5.2%	92 %	

陸、對初級成語教學方法問卷調查

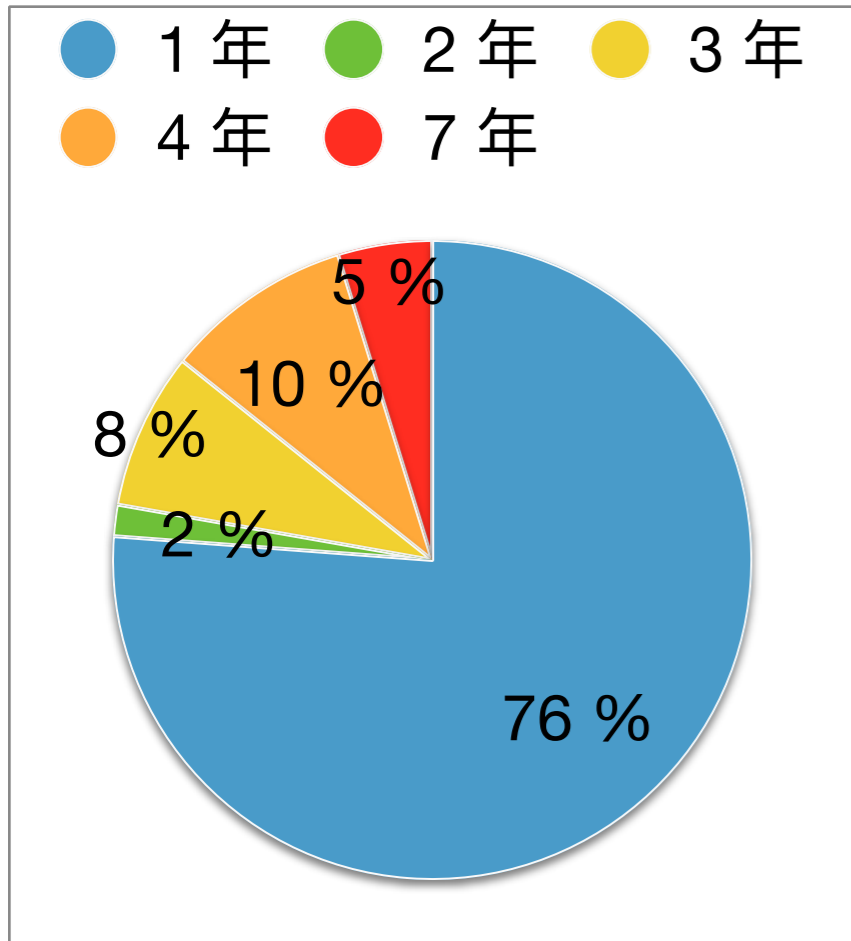
63/76

是

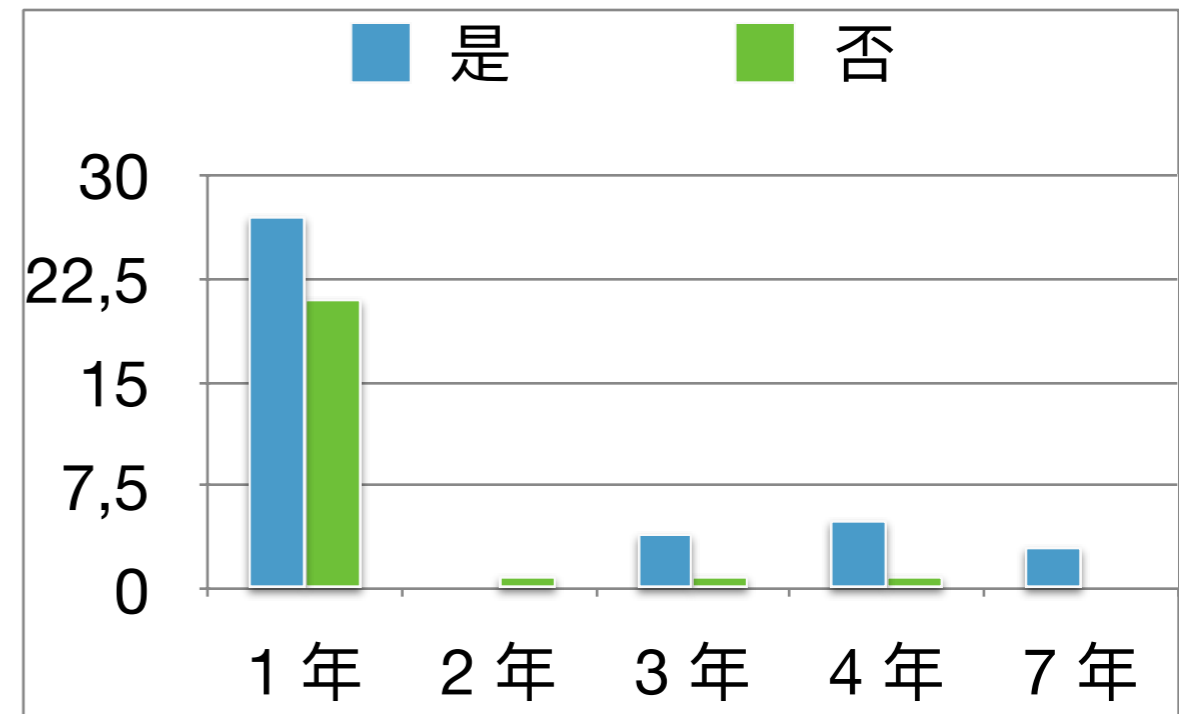
否

其他

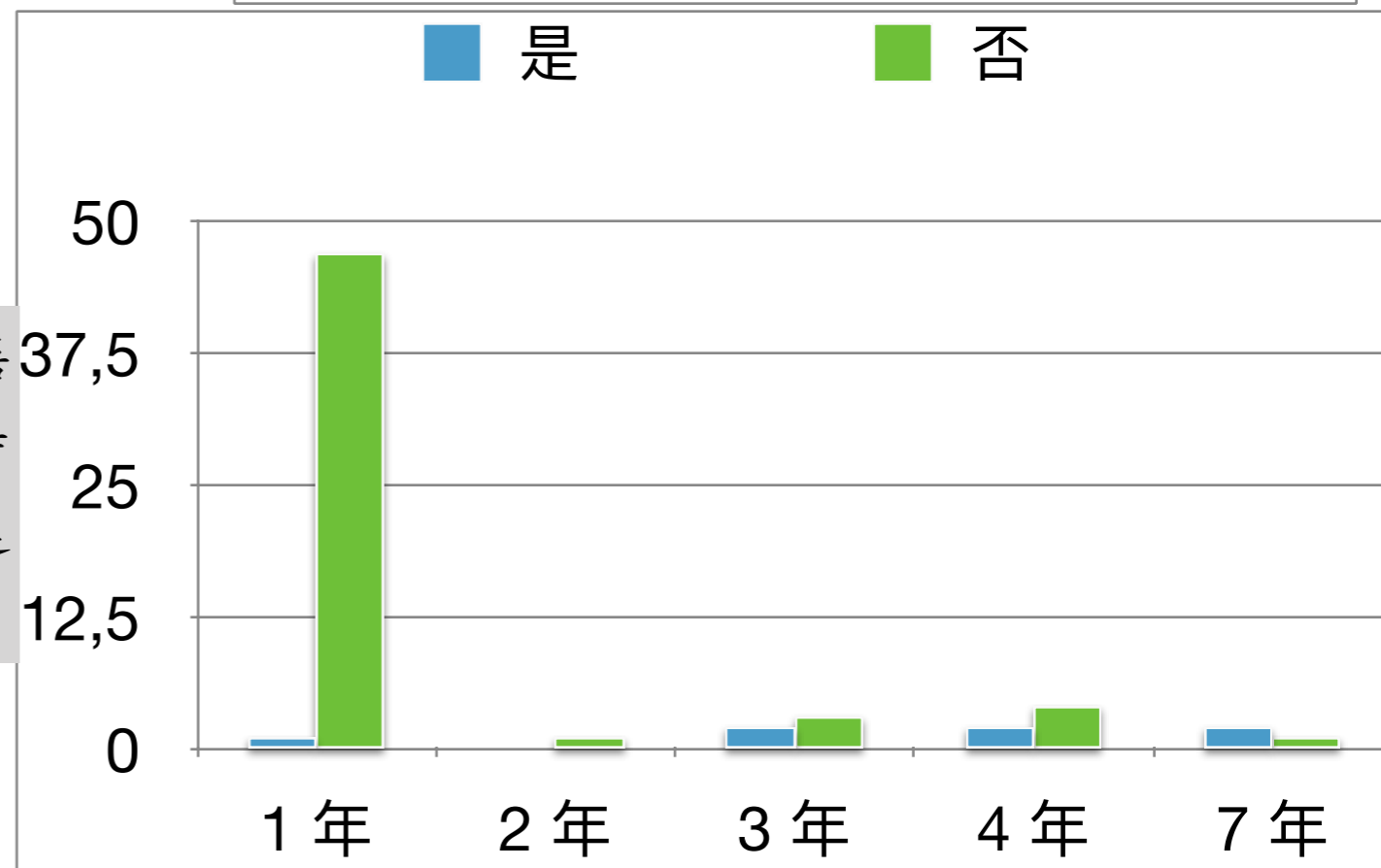
1. 你學中文幾年了?



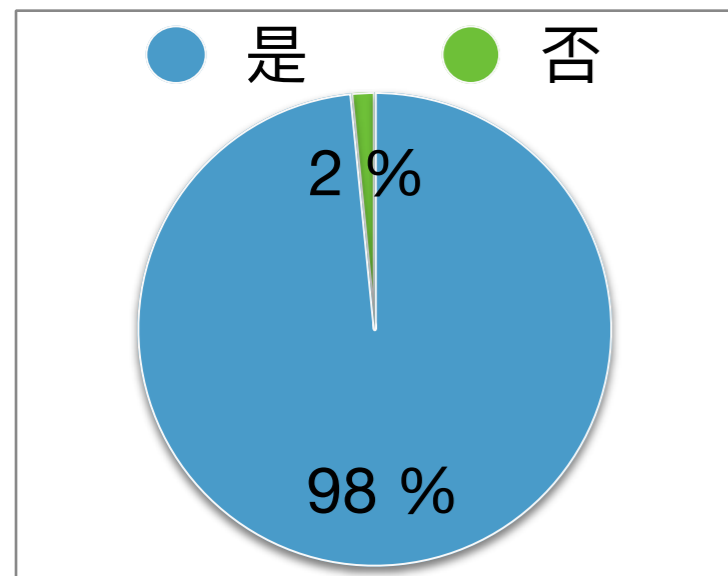
2. 在學習這門課程之前，你知道什麼是法語 Expressions idiomatiques 嗎?



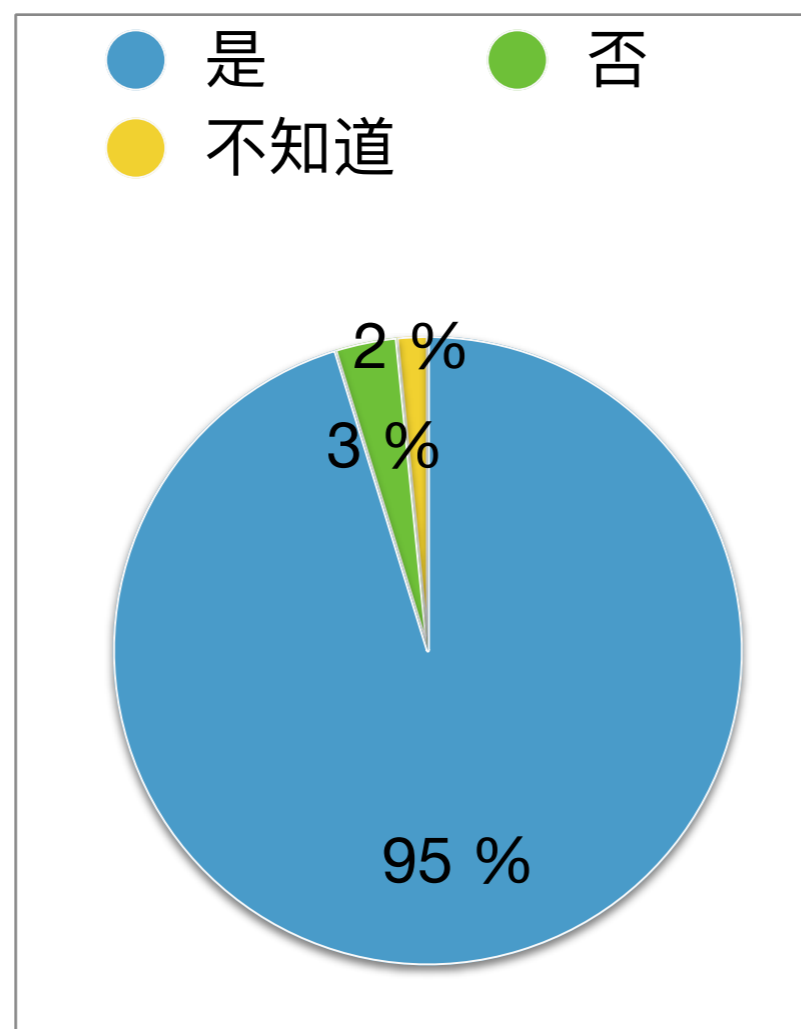
3. 在上這門課之前你知道什麼是漢語成語嗎? 如果知道，在什麼情況下? 你能在平時閱讀中識別出它們來嗎? 它們是如何被引進教學的?



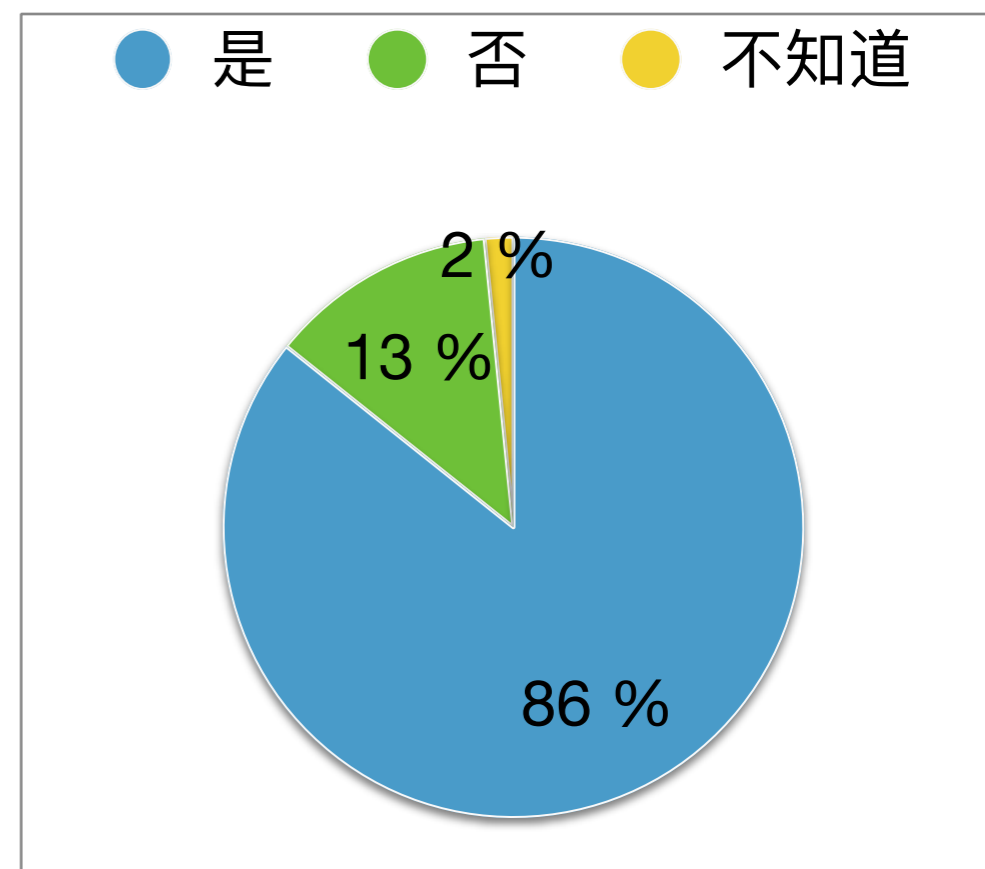
4. 你認為學習成語有趣和/或有用嗎（從語言、文化等角度）？（是/否，並具體說明）。



5. 根據法語的完全、部分對等循序漸進引入成語的教學方法是否適合您？



6. 你認為成語應該從初級開始引入教學嗎？（是/否，並說明）



7. 您在學習成語時遇到了什麼困難？

- 減少漢字，因為對於初學者來說，很難記住它們
- 最好將成語更直接地集成到所用教科書有關的內容中，與初級學生所學內容同步。
- 如果未來我們要編纂一本教科書或成語教學大綱，我們需要編對話或者添加更多專門的成語練習，以顯示它們的實用性和如何在日常生活中使用。

小結